

3. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. М.: ИД «Муравей-Гайд», 1999. 248 с.
4. Ху Ю. Формы обращения в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://na-journal.ru/1-2024-filologiya-lingvistika/7980-formy-obrashcheniya-v-russkom-yazyke?ysclid=ls1zqip9d8744323755> (дата обращения: 05.02.2024).
5. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM, 2007. 544 p.
6. Romero Dueñas C., González Hermoso A. Gramática del español lengua extranjera. Madrid: Edelsa, 2014. 288 p.

УДК 811

*Н. Г. Иванова, Ю. В. Стасевич (Орехово-Зуево, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет*

Креолизованный текст: к вопросу о классификациях

В статье рассматривается понятие креолизованного текста с позиции его поликодовости. Авторы анализируют характерные черты креолизованных текстов и сферы их использования. Приведены две классификации креолизованных текстов, каждая из которых довольно обширна, что позволяет выдвинуть гипотезу о широте использования креолизованных текстов в разных сферах. Наибольшее распространение данные тексты получили в сети Интернет, что связано с широтой охвата целевой аудитории и реализацией принципа наглядности при передаче информации.

Ключевые слова: воздействие, креолизованный текст, поликодовость, классификация, информация

Креолизованные тексты стали неотъемлемой частью нашей повседневной жизни и приобрели большую популярность в связи с расширением фонда средств передачи поступающей информации для быстрого ее восприятия, переработки и реакции на предложенный материал.

Креолизованные тексты встречаются в повседневной коммуникации и обладают особыми функциями воздействия на воспринимающего их человека.

Креолизованный текст сочетает в себе вербальную и невербальную семиотические системы, которые не могут интерпретироваться отдельно друг от друга, при этом формируется единое функциональное и структурное целое, которое имеет собственные прагматические функции. Отличительными чертами креолизации являются: особый шрифт, цвет, символы и, что сейчас широко распространено, иконические знаки.

Вопрос изучения креолизованных текстов становится все более актуальным: быстрый рост объемов визуальной информации в сфере коммуникации вызывает большой интерес ученых-лингвистов.

Общепринятого определения понятия «креолизованный текст» до настоящего времени не выработано. В терминологии существует большое количество дефиниций, однако мы обратимся к исследованиям Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова, которые впервые использовали термин «креолизованный текст» в своих лингвистических трудах и дали ему следующее определение: «...креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух и более негомогенных частей вербальной (языковой, речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1, с. 28].

Общей чертой для всех креолизованных текстов является их поликодовость (синтез двух семиотических систем), что приводит к двойному декодированию получаемой информации, т.е. созданию целостности изображения и текста. Они дополняют друг друга, но ни в коем случае не противоречат одно другому, делая информацию более доступной для получателя. Необходимо избегать дублирующей информации текста и сопровождающего его изображения. Что касается грамматических особенностей креолизованного текста, то желательно использовать односоставные предложения и императивные конструкции, т.е. создавать как можно более высокий уровень семантической наполненности при упрощенной грамматической структуре.

Креолизованные тексты можно классифицировать по характеру связей, сформированных между речевым и изобразительным элементами, обозначив при этом эксплицитно-выраженные и эксплицитно-невыраженные тексты. К первым можно отнести такие тексты, в которых связь текста и изображения явно и четко прослеживается, в то время как во втором случае такая связь является опосредованной и нечеткой.

С лингвистической точки зрения, классификация креолизованных текстов зависит от области их применения и типов связи между вербальными и невербальными элементами. Исходя из этого креолизованные тексты подразделяются по следующим факторам:

1. Степень креолизации:

- тексты с нулевой креолизацией – один из компонентов отсутствует, а текст является чисто вербальным или чисто визуальным, т.е. присутствует компонент только одной семиотической системы;
- тексты с частичной креолизацией – изображение сопровождает текст, но он без потери смысла может обойтись и без изображения, и наоборот (иконки на рабочем столе компьютера);
- тексты с полной креолизацией – в тексте присутствуют оба компонента; трактовка такого текста возможна только при условии, что человек учитывает значения обеих частей; в случае удаления символа понять текст будет невозможно.

2. Социокультурная ориентированность:

- интеркультурно-ориентированные тексты функционируют только в рамках одной культуры, при использовании только традиционных для этой культуры вербальных знаков изображения;

- транскультурно-ориентированные тексты функционируют в нескольких культурах или несут в себе знаки чужой культуры. Так, на вербальном уровне используются иностранные слова или графические средства этого языка (последние направлены на передачу эмоционально-оценочных оттенков [6, с. 128]); на визуальном – изображения реалий другой страны, что служит развитию социокультурной компетенции [5, с. 66].

3. Тип коммуникации:

- тексты устной коммуникации, где вербальный компонент представляет собой живую речь (или ее запись);

- тексты письменной коммуникации, где вербальный компонент представлен рукописным или печатным вариантом;

- тексты смешанного типа, сочетающие в себе вышеперечисленные типы вербальных компонентов, (например, новости для глухонемых людей в бегущей строке).

4. Количество компонентов:

- тексты с двумя компонентами – включают вербальный элемент и изображение;

- тексты с тремя компонентами – к вербальному и невербальному элементам добавляется еще один, например тактильный.

5. Гипертекстовая осложненность: в составе креолизованного текста имеется код, прочтя который можно перейти по гиперссылке к другому тексту. Тексты без гиперкода объектной гиперсвязи не имеют.

6. Степень предполагаемой вовлеченности читателя:

- тексты с минимальной вовлеченностью читателя носят информативный характер, не предполагая ответной реакции или каких-либо действий;

- тексты со средней вовлеченностью читателя имеют побудительный характер и призывают читателя совершить какое-либо ответное действие;

- тексты с существенной вовлеченностью читателя носят интерактивный характер и требуют непосредственного участия читателя в процессе их прочтения.

7. Степень композиционной сложности:

- простые тексты состоят из одного модуля;

- сложные тексты состоят из двух или более модулей, связанных между собой по смыслу. Первый модуль отличается незавершенностью, его можно интерпретировать по-разному. Обычно это делается для создания эффекта саспенса, так как адресат не всегда может понять его значение, что привлекает большое внимание и вызывает у реципиента желание узнать больше. Последу-

ющие модули проливают свет на проблему интерпретации первого и несут в себе смысловое ядро текста [3].

8. Объем информации и роль изображения:

- репетиционные – иллюстрация дублирует вербальный текст;
- аддитивные – иллюстрация несет дополнительную информацию, представленную в тексте;
- выделительные – иллюстрация подчеркивает конкретный аспект вербальной информации, объем которой значительно больше, чем невербальной;
- оппозитивные – содержание иллюстрации вступает в противоречие с вербальной информацией и вызывает комический эффект;
- интегративные – иллюстрация встроена в вербальный текст, при этом оба компонента дополняют и уточняют друг друга;
- изобразительно-центричные – вербальная часть объясняет и конкретизирует изображение, которое занимает главное место в сообщении.

Не менее важна и следующая классификация креолизованных текстов:

1) газетно-публицистические тексты реализуют языковую функцию воздействия в комбинации с информативной функцией, выступают в качестве средства агитации и пропаганды и затрагивают многие проблемные темы глобального характера, такие как политика, экономика, мораль, воспитание, а также быт;

2) научно-технические тексты часто сопровождаются изображением, так как их главной задачей является понятное и точное доведение до читателя фактического материала без эксплицитно выраженной эмоциональности. Выполнению этой функции способствует включение в текст визуального компонента: графиков, формул, таблиц, рисунков. Научно-технические тексты обычно относятся к категории текстов с полной креолизацией;

3) тексты-инструкции – различные руководства, от сборки шкафа до управления различными приборами, а также описания правил настольных игр в сочетании с иллюстрациями, которые могут выступать средством обучения;

4) иллюстрированные художественные тексты способствуют более полному восприятию их содержания, так как человек получает информацию сразу двумя способами – вербальным и невербальным, что облегчает ее усвоение;

5) комиксы – в данном виде креолизованных текстов главное место занимает невербальный компонент;

6) афиши, плакаты, карикатуры;

7) реклама, которая может удачно отразить характер страны и эпохи в целом [2, с. 92];

8) интернет-мемы передают культурную информацию. Различают мемы общие и специализированные. Специализированными являются, например, мемы, связанные с профессиями, субкультурами, определенными учебными заве-

дениями, с теми или иными городами. Смысл таких специализированных креолизованных текстов может понять только определенный контингент. Обычно визуальная составляющая таких мемов выглядит как яркая картинка, в центре которой находится, например, фото представителя профессии, а рядом с ним размещается надпись, отражающая какую-либо типичную ситуацию, манеру поведения или фразу данного персонажа;

9) комиксы – визуально они выглядят как картинки, которые состоят из нескольких сюжетных рисунков, сопровождающихся фразами, несущими в себе смешной подтекст, либо картинки, где совсем отсутствует текстовая часть (они доносят смысл до получателя исключительно невербальным способом).

Сегодня новые виды креолизованных текстов используются различными интернет-СМИ. Тематика и специфика их разнообразна [4], но все они могут быть классифицированы по степени вовлеченности в процесс получателей информации.

Минимальная вовлеченность реципиентов присуща таким текстам, после прочтения которых они не используют полученную информацию. Например, креолизованные тексты, размещенные в развлекательных группах социальных сетей, так как авторы не пытаются воздействовать на аудиторию, они не знают, что их читатели будут делать с полученной информацией. То же самое можно сказать об иллюстрациях в энциклопедиях, относящихся к различным видам деятельности человека.

Среднюю вовлеченность читателя могут обеспечить креолизованные тексты, цель которых состоит в том, чтобы оказать определенное влияние на человека, заставить его действовать. К таким текстам относится реклама, поскольку ее цель – заинтересовать реципиента определенным товаром или услугой, которую ему необходимо приобрести.

Большая вовлеченность означает, что креолизованные тексты подразумевают активное взаимодействие реципиента с информацией, содержащейся в них. Например, известный бренд “Lay’s” использует в рекламе гиперкоды, которые сканируются камерой покупателя для предоставления дополнительной информации о скидках, акциях и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что креолизованный текст отличается поликодовостью при наличии в нем компонентов разных семиотических систем.

Рассмотренные в рамках статьи классификации креолизованных текстов доказывают широкие возможности их использования в разных сферах благодаря реализации в них принципа наглядности.

Литература

1. Богоявленская Ю. В., Тулайкина С. С. Креолизованный текст: проблема определения понятия // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2019. № 3. С. 27–32.
2. Лепехина В. Е., Шурупова М. В. Структурные особенности англоязычных рекламных сообщений // Лингвистика и лингводидактика: сб. науч. тез. и ст. по материалам Всерос. науч.-практ. оч.-заоч. конф. (Орехово-Зуево, 28 февр. 2019 г.) / под ред. А. В. Кирилловой, М. В. Шуруповой. Орехово-Зуево: ГГТУ, 2019. С. 92–96.
3. Мусохранова А. А., Крапивкина О. А. Типология креолизованных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://sjes.esrae.ru/pdf/2014/3/12.pdf> (дата обращения: 10.01.2024).
4. Поварницына М. В. Специфика креолизованных текстов в массовой интернет-коммуникации [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусствоведение. 2015. № 6(19). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-kreolizovannyh-tekstov-v-massovoy-internet-kommunikatsii> (дата обращения: 14.01.2024).
5. Стасевич Ю. В. Разнообразие видов и форм современных нетрадиционных уроков иностранного языка // Лингвистика и лингводидактика: сб. тез. междунар. науч.-практ. оч.-заоч. конф. (Орехово-Зуево, 27 февр. 2018 г.) / под ред. А. В. Кирилловой, М. В. Шуруповой. Орехово-Зуево, 2018. С. 66–69.
6. Шурупова М. В. К вопросу о специфике языка интернет-коммуникации в англоязычной среде // Казанская наука. 2020. № 2. С. 128–130.

УДК 81-22

С. В. Колтакова, И. А. Обухов (Воронеж, Россия)

Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина

Сопоставительный анализ лексикографического и коммуникативного значений лексемы «*general*»

В статье проводится сопоставление интегрированного лексикографического и коммуникативного значений имени прилагательного «*general*» с целью выявления его реального функционирования в речи.

Ключевые слова: интегрированное лексикографическое значение, коммуникативное значение, семемы, контекстуальный анализ

На современном этапе развития к основным задачам науки *семасиологии* можно отнести определение понятия значения, выявление типов значений, их структур и соотношение, а также разработку методики описания семантических компонентов языковых единиц [3, с. 24]. «Современная семасиология исходит из многозначности слова (наличия у него разных семем, образующих иерар-